Porównanie tłumaczeń III Jana 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla tego, jeśli przyjdę, przypomnę jego ― dzieła, które czyni, słowami złymi sprzeciwia się nam, i nie zadowalając się ― tymi, i nie on przyjmuje ― braci i ― chcącym przeszkadza i z ― [ze] zgromadzenia wyrzuca. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla tego jeśli przyszedłbym przypomnę jego czyny które czyni słowami niegodziwymi obmawiając nas i nie będąc zadowolonym z tych ani on przyjmuje braci i chcącym zabrania i ze zgromadzenia wyrzuca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego, jeśli przyjdę,\* przypomnę jego postępki, których się dopuszcza, obmawiając nas bez uzasadnienia szkodliwymi słowami, a niezadowolony i z nich, nie tylko sam nie przyjmuje braci, ale także zabrania tym, którzy chcą to czynić – i wyrzuca ich ze zgromadzenia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla tego, jeśli przyjdę, przypomnę jego dzieła, które czyni, słowami złymi wygadując (na) nas. I nie zadowalając się tymi, ani on przyjmuje (tych) braci, i chcącym zabrania, i ze (społeczności) zwołanych\* wyrzuca. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla- tego jeśli przyszedłbym przypomnę jego czyny które czyni słowami niegodziwymi obmawiając nas i nie będąc zadowolonym z tych ani on przyjmuje braci i chcącym zabrania i ze zgromadzenia wyrzuca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, jeśli przyjdę, przypomnę mu, czego się dopuszcza. Obmawia nas on i szkodzi nam słowami. Nie wystarcza mu to jednak. Bo nie dość, że sam nie przyjmuje braci, to jeszcze zabrania czynić to tym, którzy tego pragną. Usuwa ich nawet z kościoła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego, jeśli przybędę, przypomnę jego uczynki, których się dopuszcza, gdy nas obmawia złośliwymi słowami. A nie poprzestając na tym, sam braci nie przyjmuje, a nawet zabrania tym, którzy chcą ich *przyjąć*, i wyrzuca ich z kościoła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto jeźli przyjdę, przypomnę uczynki jego, które czyni, słowami złemi obmawiając nas, a nie mając dosyć na tem, i sam braci nie przyjmuje, i tym, co by przyjąć chcieli, zabrania i ze zboru ich wyłącza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto jeśli przydę, przypomnię uczynki jego, który czyni słowy złościwemi, szczebiocąc na nas, a jakoby na tym dosyć nie miał, ani sam przyjmuje braciej, i tym, co przyjmują, zabrania i z kościoła wyrzuca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego, gdy przybędę, upomnę go za jego wystąpienia i złośliwe wypowiedzi przeciwko nam. A nadto, jakby mu jeszcze tego było za mało, odmawia on udzielania gościny braciom, a tym, którzy chcą to uczynić, zabrania, a nawet wyklucza ich z Kościoła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego, jeżeli przyjdę, przypomnę uczynki jego, że złośliwymi słowy nas obmawia i nie zadowalając się tym, nie tylko sam nie przyjmuje braci, lecz nawet zabrania to czynić tym, którzy chcą ich przyjąć, i usuwa ich ze zboru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego, jeśli przybędę, przypomnę mu jego działania, które podejmuje, gdy nas złośliwie obmawia. Nie poprzestając też na tym, sam nie przyjmuje braci, a tym, którzy chcą ich przyjąć, zabrania to czynić i wyrzuca ich z Kościoła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego gdy przyjdę, wypomnę mu wszystko: oczernia nas złośliwymi słowami i jakby tego było jeszcze za mało, nie przyjmuje przybywających braci. Nawet tym, którzy chcą ich przyjmować, zabrania i wyrzuca ich z Kościoła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego jeśli przybędę, wypomnę mu wszystko, co robi, gadając o nas złymi słowami. I nie poprzestaje na tym, lecz sam braci nie podejmuje, a chcącym zabrania i wyrzuca z Kościoła. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego, gdy będę u was, wygarnę mu wszystko, co robi: rozsiewa złośliwe plotki o nas i jeszcze mało mu tego, bo nie tylko sam nie przyjmuje braci z drogi, ale przeszkadza tym, którzy by ich chcieli przyjąć i wyrzuca ich z Kościoła! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego gdy przybędę, przypomnę jego oszczerstwa, z którymi przeciwko nam wystąpił; nie poprzestając na tym nawet braci nie przyjmuje, a tym, którzy chcą ich przyjąć, przeszkadza i usuwa ich z Kościoła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, коли прийду, згадаю його діла, які він робить, докоряючи нам поганими словами. І не задовольняється цим, але й сам братів не приймає: а тим, що хочуть приймати, забороняє і викидає з церкви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, jeśli przyjdę, przypomnę jego uczynki, które sprawia, oczerniając nas niegodziwymi słowami. A nie będąc zadowolony nawet nimi, ani sam nie przyjmuje braci; zabrania tym, którzy pragną oraz wyrzuca ich ze zboru. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli zatem przybędę, wytknę mu wszystko, co robi, w tym również złośliwe i bezpodstawne plotki na nasz temat. A jakby tego było mu mało, odmawia on również uznania władzy braci, więcej, zabrania tym, którzy chcą to uczynić, i usiłuje wyrzucić ich ze zgromadzenia! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego też jeśli przyjdę, przypomnę jego uczynki, które dalej popełnia, obgadując nas niegodziwymi słowami. A nie poprzestając na tym, sam wcale nie przyjmuje braci z respektem, tych zaś, którzy chcą ich przyjąć, próbuje powstrzymać i wyrzucić ze zboru. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy do was przybędę, przypomnę mu jednak jego czyny i kłamstwa, które rozpowiada na nasz temat. Nie dość, że sam nie pomaga wierzącym, którzy są w podróży, to jeszcze zabrania tego innym. Co więcej, tych, którzy to robią, usuwa nawet z kościoła. |

1. 1) W gr. warunek trzeciej klasy, czyli niepewny, jeśli chodzi o możliwość spełnienia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 9:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Gmina, Kościół lokalny. [↑](#footnote-ref-4)